

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

30 avril 2024

**PROJET DE LOI**

**portant des dispositions concernant  
les exigences linguistiques concernant  
les chefs de corps, les greffiers en chef et  
les secrétaires en chef de Bruxelles et  
la désignation du procureur du Roi  
de Bruxelles, de l'auditeur du travail  
de Bruxelles, des procureurs du Roi  
adjoints de Bruxelles et des auditeurs  
du travail adjoints de Bruxelles**

**Rapport de la deuxième lecture**

fait au nom de la commission  
de la Justice  
par  
Mme **Marijke Dillen**

| Sommaire                                    | Pages |
|---------------------------------------------|-------|
| I. Procédure .....                          | 3     |
| II. Discussion générale .....               | 3     |
| III. Discussion des articles et votes ..... | 10    |
| Annexe: note de légistique .....            | 15    |

*Voir:*

**Doc 55 3936/ (2023/2024):**  
001: Projet de loi.  
002: Amendements.  
003: Rapport de la première lecture.  
004: Articles adoptés en première lecture.  
005: Amendements.

**Voir aussi:**  
007: Texte adopté en deuxième lecture.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 april 2024

**WETSONTWERP**

**houdende bepalingen inzake  
de taalvereisten met betrekking  
tot de korpschefs, hoofdgriffiers en  
hoofdsecretarissen te Brussel en  
de aanwijzing van de procureur  
des Konings te Brussel,  
de arbeidsauditeur te Brussel,  
de adjunct-procureurs des Konings te Brussel  
en de adjunct-arbeidsauditeurs te Brussel**

**Verslag van de tweede lezing**

namens de commissie  
voor Justitie  
uitgebracht door  
mevrouw **Marijke Dillen**

| Inhoud                                              | Blz. |
|-----------------------------------------------------|------|
| I. Procedure .....                                  | 3    |
| II. Algemene bespreking .....                       | 3    |
| III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen ..... | 10   |
| Bijlage: wetgevingstechnische nota .....            | 19   |

*Zie:*

**Doc 55 3936/ (2023/2024):**  
001: Wetsontwerp.  
002: Amendementen.  
003: Verslag van de eerste lezing.  
004: Artikelen aangenomen in eerste lezing.  
005: Amendementen.

**Zie ook:**  
007: Tekst aangenomen in tweede lezing.

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/  
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**  
Président/Voorzitter: Kristien Van Vaerenbergh

**A. — Titulaires / Vaste leden:**

|             |                                                            |
|-------------|------------------------------------------------------------|
| N-VA        | Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh |
| Ecolo-Groen | N ., Claire Hugon, Olivier Vajda, Stefaan Van Hecke        |
| PS          | Khalil Aouasti, Laurence Zanchetta, Özlem Özen             |
| VB          | Katleen Bury, Marijke Dillen                               |
| MR          | Philippe Goffin, Philippe Pivin                            |
| cd&v        | Koen Geens                                                 |
| PVDA-PTB    | Nabil Boukili                                              |
| Open Vld    | Katja Gabriëls                                             |
| Vooruit     | Ben Segers                                                 |

**B. — Suppléants / Plaatsvervangers:**

|                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------|
| Yngvild Ingels, Sander Loones, Wim Van der Donckt, Valerie Van Peel |
| N ., Julie Chanson, Sarah Schlitz                                   |
| N ., Mélissa Hanus, Ahmed Laaouej, Patrick Prévot                   |
| Joris De Vriendt, Tom Van Grieken, Reccino Van Lommel               |
| Mathieu Bihet, Marie-Christine Marghem, Caroline Taquin             |
| Els Van Hoof, Servais Verherstraeten                                |
| Greet Daems, Marco Van Hees                                         |
| Patrick Dewael, Vincent Van Quickenborne                            |
| Karin Jiroflée, Kris Verduyck                                       |

**C. — Membres sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigde leden:**

|             |                |
|-------------|----------------|
| Les Engagés | Vanessa Matz   |
| DéFI        | Sophie Rohonyi |

|             |                                                                           |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------|
| N-VA        | : Nieuw-Vlaamse Alliantie                                                 |
| Ecolo-Groen | : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen |
| PS          | : Parti Socialiste                                                        |
| VB          | : Vlaams Belang                                                           |
| MR          | : Mouvement Réformateur                                                   |
| cd&v        | : Christen-Democratisch en Vlaams                                         |
| PVDA-PTB    | : Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique          |
| Open Vld    | : Open Vlaamse liberalen en democraten                                    |
| Vooruit     | : Vooruit                                                                 |
| Les Engagés | : Les Engagés                                                             |
| DéFI        | : Démocrate Fédéraliste Indépendant                                       |
| INDEP-ONAFH | : Indépendant – Onafhankelijk                                             |

| Abréviations dans la numérotation des publications: |                                                                                                                                                       | Afkorting bij de nummering van de publicaties: |                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 55 0000/000                                     | Document de la 55 <sup>e</sup> législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi                                                                | DOC 55 0000/000                                | Parlementair document van de 55 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer                                                   |
| QRVA                                                | Questions et Réponses écrites                                                                                                                         | QRVA                                           | Schriftelijke Vragen en Antwoorden                                                                                                         |
| CRIV                                                | Version provisoire du Compte Rendu Intégral                                                                                                           | CRIV                                           | Voorlopige versie van het Integraal Verslag                                                                                                |
| CRABV                                               | Compte Rendu Analytique                                                                                                                               | CRABV                                          | Beknopt Verslag                                                                                                                            |
| CRIV                                                | Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) | CRIV                                           | Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) |
| PLEN                                                | Séance plénière                                                                                                                                       | PLEN                                           | Plenum                                                                                                                                     |
| COM                                                 | Réunion de commission                                                                                                                                 | COM                                            | Commissievergadering                                                                                                                       |
| MOT                                                 | Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)                                                                                       | MOT                                            | Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)                                                                                |

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a, en application de l'article 83 du Règlement, soumis à une deuxième lecture, au cours de sa réunion du 23 avril 2024, les articles du projet de loi DOC 55 3936 qu'elle a adoptés en première lecture au cours de sa réunion du 3 avril 2024. Au cours de cette réunion, la commission a pris connaissance de la note de légistique rédigée par le Service juridique, qui figure en annexe du présent rapport, à propos des articles du projet de loi à l'examen adoptés en première lecture.

## I. — PROCÉDURE

La demande de Mme Marijke Dillen (VB) visant l'organisation d'auditions est rejetée par 9 voix contre 5.

## II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

*Mme Kristien Van Vaerenbergh, présidente*, indique que l'*Orde van Vlaamse Balies* (OVb) a rendu un avis écrit. Par ailleurs, la *Nederlandstalige Vereniging van Magistraten* a exprimé le souhait d'être entendue au sujet du projet de loi à l'examen.

*Mme Marijke Dillen (VB)* invite la commission à accéder à cette demande. L'intervenante attire ensuite l'attention des membres sur l'avis spontané de l'OVb, qui indique que le bilinguisme fonctionnel désigne selon lui une connaissance passive irréprochable de l'autre langue nationale, ce qui signifie que l'intéressé doit pouvoir suivre une discussion sans l'assistance d'un interprète et être en mesure de lire et de comprendre des documents rédigés dans l'autre langue nationale, y compris des textes de jurisprudence et de doctrine, sans avoir recours à une traduction. Il suppose également une connaissance pratique et active de l'autre langue nationale: l'intéressé doit être capable de tenir une conversation simple. L'OVb estime que ce niveau de connaissance doit pouvoir être évalué; une simple déclaration de l'intéressé est donc insuffisante.

En outre, l'OVb souligne que les chefs de corps des juridictions et parquets bilingues bruxellois doivent toujours être entièrement bilingues. C'est selon lui une question de loyauté fédérale et de considération à l'égard des justiciables du ressort, mais également des magistrats qui font partie de l'institution. Le bilinguisme intégral doit donc s'appliquer aux membres de la Cour de cassation et du parquet près cette Cour, de la cour

DAMES EN HEREN,

Tijdens haar vergadering van 23 april 2024 heeft uw commissie, met toepassing van artikel 83 van het Reglement, de op 3 april 2024 in eerste lezing aangenomen artikelen van wetsontwerp DOC 55 3936 besproken in tweede lezing. Tijdens die vergadering heeft de commissie kennisgenomen van de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst, opgenomen als bijlage bij dit verslag, over de in eerste lezing aangenomen artikelen van dat wetsontwerp.

## I. — PROCEDURE

Het verzoek van mevrouw Marijke Dillen (VB) om hoorzittingen te organiseren wordt verworpen met 9 tegen 5 stemmen.

## II. — ALGEMENE BESPREKING

*Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh, voorzitter*, deelt mee dat de Orde van Vlaamse Balies (OVb) een schriftelijk advies heeft overgezonden. Voorts heeft de Nederlandstalige Vereniging van Magistraten laten weten over het ter bespreking voorliggende wetsontwerp gehoord te willen worden.

*Mevrouw Marijke Dillen (VB)* stelt de commissie voor om daarop in te gaan. Voorts vestigt zij de aandacht van de leden op het spontaan advies van de OVb waarin wordt gesteld dat de functionele tweetaligheid voor de OVb een perfecte passieve kennis van de andere landstaal betekent, zodat de betrokken persoon bij gesprekken geen tolk nodig heeft en in staat is documenten, met inbegrip van rechtspraak en rechtsleer, in de andere landstaal te lezen en te begrijpen zonder daarvan een vertaling te behoeven. Het veronderstelt ook een praktische actieve kennis van de andere landstaal, wat betekent dat het voor die persoon mogelijk moet zijn in die taal een eenvoudig gesprek te voeren. Dat kennisniveau moet volgens de OVb wel kunnen worden getest; een eigen verklaring van kennis is niet voldoende.

Daarnaast wijst de OVb erop dat de korpschefs in de tweetalige gerechten en parketten in Brussel altijd volledig tweetalig moeten zijn. Dat is voor de OVb een kwestie van federale loyaliteit en van gepaste zorg voor de rechtszoekenden van het rechtsgebied en niet het minst voor de magistraten die deel uitmaken van de instelling. De vereiste van volledige tweetaligheid moet dus gelden voor de leden van het Hof van Cassatie en

d'appel de Bruxelles et du parquet général près cette cour, de la cour du travail et de l'auditorat général de Bruxelles, du parquet de Bruxelles et des justices de paix. La membre aurait souhaité connaître l'avis du ministre à ce sujet.

*M. Khalil Aouasti (PS)* estime que l'avis de l'OVB est plutôt un avis d'opportunité. En effet, le texte à l'examen ne pose, selon le Conseil d'État, aucun problème sur le plan juridique.

*Mme Kristien Van Vaerenbergh (N-VA)* rappelle à la commission les observations critiques que son groupe a formulées au cours de la discussion en premier lecture, notamment en ce qui concerne la connaissance fonctionnelle prévue, la prépondérance des francophones au sein des comités de direction, la parité au sein du comité de coordination, etc.

Le groupe N-VA considère que le projet de loi à l'examen est inacceptable en l'état. En effet, il lèsera encore plus les néerlandophones, y compris les justiciables, au sein de l'appareil judiciaire bruxellois. Il est présenté comme une "solution miracle" au problème interminable de la nomination du procureur du Roi de Bruxelles. L'accord communautaire qui a été nécessaire pour résoudre ce problème constitue toutefois une concession faite aux francophones dans une ville où le français est déjà largement prépondérant, y compris au sein de la justice.

Outre les observations formulées au cours de la première lecture, la membre attire l'attention du ministre sur les points suivants, qui exposent pourquoi le projet de loi est inacceptable pour le groupe N-VA:

— le projet de loi dispose qu'il faudra encore attendre au moins dix ans avant qu'un néerlandophone puisse diriger le parquet de Bruxelles. C'est la conséquence de la permutation du rôle linguistique à laquelle il est prévu de procéder tous les dix ans, conjuguée au choix politique d'attribuer le prochain mandat de procureur du Roi à un magistrat francophone;

— plus grave encore, il faudra attendre au moins quinze ans avant qu'un néerlandophone ait l'occasion de diriger le parquet général de Bruxelles. Or, cette décision ne figurait absolument pas dans l'accord communautaire conclu par le ministre, ce qui prouve que cet accord est préjudiciable aux néerlandophones.

En effet, outre le parquet et l'auditorat du travail de Bruxelles, le parquet général de Bruxelles dirige aussi les parquets et auditorats du travail des arrondissements de Hal-Vilvorde et de Louvain. Cela signifie qu'au cours des dix à quinze prochaines années, les néerlandophones ne

het parket bij dat Hof, het hof van beroep te Brussel, het parket-generaal bij dat hof, het arbeidshof en het auditorsaat-generaal te Brussel, het parket te Brussel en de vredegerichten. Het lid had in dezen graag de zienswijze van de minister gekend.

*De heer Khalil Aouasti (PS)* is van oordeel dat het advies van de OVB veeleer een opportuniteitsadvies is. Volgens de Raad van State stelt de voorliggende tekst op juridisch vlak immers geen problemen.

*Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA)* herinnert de commissie aan de kritische bedenkingen die haar fractie tijdens de bespreking van de eerste lezing heeft geuit, onder andere over de voorziene functionele kennis, het Franstalig overwicht in de directiecomités, de pariteit in het coördinatiecomité enzovoort.

Voor de N-VA-fractie is dit wetsontwerp zoals het nu voorligt een onaanvaardbare regeling. Het wetsontwerp zal de Nederlandstaligen binnen de Brusselse justitie, alsook als rechtszoekende, verder benadelen. Het wordt verkocht als een "toveroplossing" voor het jarenlange benoemingsprobleem met betrekking tot de procureur des Konings te Brussel. Het communautair akkoord dat moest worden bereikt om dit op te lossen, is er evenwel een van toegevingen aan de Franstaligen in een stad waar het Frans, ook binnen justitie, al een sterk overwicht heeft.

Naast de bedenkingen geformuleerd tijdens de eerste lezing wijst het lid de minister op de volgende punten waarom dit wetsontwerp voor de N-VA-fractie onaanvaardbaar is:

— het wetsontwerp bepaalt dat het zeker nog 10 jaar zal duren eer een Nederlandstalige de kans krijgt om het Brussels parket te leiden. Dit is het gevolg van de in het wetsontwerp voorgenomen wissel van de taalrol om de 10 jaar, gecombineerd met de politieke keuze om het eerstvolgende mandaat van procureur des Konings toe te kennen aan een Franstalige magistraat;

— erger is dat het nog zeker 15 jaar zal duren eer een Nederlandstalige de kans krijgt om het Brusselse parket-generaal te leiden. Dit werd evenwel helemaal niet opgenomen in het communautair akkoord dat de minister heeft gesloten en toont aan dat het een voor de Nederlandstaligen nadelig akkoord is.

Het Brussels parket-generaal stuurt immers naast het parket en arbeidsauditorsaat van Brussel ook de parketten en arbeidsauditorsaten te Halle-Vilvoorde en Leuven aan. Aan het strafrechtelijk beleid in het arrondissement Brussel (Halle-Vilvoorde) en bij uitbreiding,

pourront donc façonner que dans une moindre mesure la politique pénale dans l'arrondissement de Bruxelles (Hal-Vilvorde) et, par extension, dans l'ensemble du Brabant flamand. Par ailleurs, fixer à quinze ans la durée du mandat de procureur général de Bruxelles revient aussi à déroger au principe d'une alternance du rôle linguistique tous les dix ans, à l'avantage des francophones. Cette dérogation contraste fortement avec la dérogation au principe d'une permutation du rôle linguistique tous les dix ans, applicable au mandat de premier président de la cour du travail de Bruxelles. En effet, la durée de ce mandat est limitée à cinq ans, au détriment des néerlandophones et une nouvelle fois à l'avantage des francophones;

— si le projet de loi à l'examen est adopté, les magistrats néerlandophones talentueux qui ambitionnent une fonction dirigeante:

o ne pourront pas postuler pour la fonction de procureur du Roi de Bruxelles durant les dix prochaines années;

o ne pourront pas postuler pour la fonction de procureur général de Bruxelles durant les quinze prochaines années;

o ne pourront pas postuler pour la fonction de premier président de la cour du travail de Bruxelles durant les quinze prochaines années.

Ils pourront évidemment se consoler en postulant pour la fonction d'auditeur du travail de Bruxelles. Et croiser les doigts pour que leur auditorat du travail ne soit pas intégré dans le parquet de Bruxelles (qui sera dirigé par un chef de corps francophone jusqu'en 2034), un plan qui a déjà aussi figuré à l'ordre du jour politique.

— en sachant qu'une période de quinze ans équivaut à plus d'un tiers de la durée d'une carrière de magistrat, voire à la moitié pour nombre d'entre eux, et que les magistrats âgés de 62 ans ou plus ne pourront pas postuler pour un mandat de chef de corps, tous les magistrats néerlandophones âgés aujourd'hui de plus de 47 à 52 ans peuvent renoncer à leurs ambitions d'occuper les fonctions précitées. Le groupe N-VA considère dès lors qu'il est difficile, dans ces conditions, de parler d'un accord équilibré.

*Mme Vanessa Matz (Les Engagés)* rappelle que la question de la désignation du procureur du Roi de Bruxelles agite le monde judiciaire et politique depuis que le compromis intervenu dans le cadre de la sixième réforme de l'État a été annulé par la Cour constitutionnelle. Au vu de la situation très difficile au sein du parquet de Bruxelles et des besoins de renforts exprimés, l'intervenante a conscience de la nécessité de répondre à cette

Vlaams-Brabant in zijn geheel, komen Nederlandstaligen dus de eerste 10 tot 15 jaar maar in beperkte mate te pas. Het 15 jaar durende ambt van de procureur-generaal te Brussel is ook een afwijking van het beginsel van een wissel van de taalrol om de 10 jaar, in het voordeel van de Franstaligen. Deze afwijking staat in schril contrast met de afwijking van het beginsel van een wissel van de taalrol om de 10 jaar, wat het mandaat van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel betreft. Dit mandaat wordt immers beperkt tot 5 jaar, in het nadeel van de Nederlandstaligen, wederom in het voordeel van de Franstaligen;

— als het voorliggende wetsontwerp wet wordt, kunnen aldus Nederlandstalige magistraten met talent en ambitie voor een managementfunctie:

o de eerste 10 jaar niet postuleren voor het ambt van procureur des Konings te Brussel;

o de eerste 15 jaar niet postuleren voor het ambt van procureur-generaal te Brussel;

o de eerste 15 jaar niet postuleren voor het ambt van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel.

Ze kunnen als troostprijs natuurlijk wel postuleren voor het ambt van arbeidsauditeur te Brussel. En dan de vingers kruisen dat hun arbeidsauditoraat niet opgaat in het parket van Brussel (dat tot 2034 zal worden geleid door een Franstalige korpsoverste), een plan dat ook reeds op de politieke agenda stond;

— wetende dat 15 jaar méér dan een derde van een magistratenloopbaan is en voor tal van magistraten zelfs de helft van hun magistratenloopbaan betekent, en wetende dat om te kunnen postuleren voor een mandaat van korpschef de betrokkene de leeftijd van 62 jaar niet mag hebben bereikt, betekent dit dat alle Nederlandstalige magistraten die op dit ogenblik ouder zijn dan 47-52 jaar, hun ambities aangaande bovenstaande ambten kunnen opbergen. De N-VA-fractie is dan ook van oordeel dat hier bezwaarlijk kan worden gesproken van een evenwichtig akkoord.

*Mevrouw Vanessa Matz (Les Engagés)* wijst erop dat de aanwijzing van de procureur des Konings van Brussel voor opschudding zorgt in gerechtelijke en politieke kringen sinds het in het raam van de Zesde Staatshervorming bereikte compromis door het Grondwettelijk Hof werd vernietigd. Gelet op de heel moeilijke situatie binnen het parket te Brussel en de roep om versterking is de spreker er zich van bewust dat voor dat probleem absoluut



problématique et de permettre qu'un procureur du Roi puisse à nouveau pleinement être établi à Bruxelles.

Le ministre propose un système qui vise un équilibre global en tenant compte de différentes fonctions. Il y a cependant certains éléments qui ne sont pas assez clairs et pour lesquels l'intervenante souhaite obtenir des précisions et potentiellement une adaptation du texte.

Dans le cadre des remplacements, il y a trois régimes différents:

a) Dans le cadre de vacances courtes (maladies ou congés): faut-il un remplaçant du même rôle linguistique et celui-ci doit-il être bilingue?

b) Dans le cadre d'une transition, dans l'hypothèse de l'article 259*quater*, § 3*bis*, du Code judiciaire lorsque le mandat n'est pas renouvelé après un premier mandat de cinq ans, on prévoit la désignation pour un mandat non renouvelable d'un membre du même rôle linguistique. Or, au dernier alinéa, il est prévu que jusqu'à la désignation du successeur, le mandat sera exercé par un titulaire d'un mandat adjoint dans l'ordre d'ancienneté de service ou, à défaut, par un autre magistrat dans l'ordre d'ancienneté de service. Ce magistrat de "transition" doit-il être du même rôle linguistique? Doit-il être bilingue?

c) En cas de remplacement à moins de deux ans de la fin du mandat l'article 259*quater*, § 6, alinéa 4, on prévoit une désignation selon le mécanisme prévu à l'article 319, alinéa 2, deuxième phrase, et alinéa 4. On parle donc d'un remplacement par ordre d'ancienneté de service. Ce remplaçant doit-il être du même rôle linguistique et doit-il être bilingue?

Est-il correct d'affirmer que, dans les deux premiers régimes évoqués (maladies ou congés d'une part et transition avant la désignation d'un autre magistrat pour le second mandat de cinq ans d'autre part), le remplaçant doit appartenir au même rôle linguistique?

Faut-il comprendre que dans la troisième hypothèse (un remplacement à moins de deux ans du terme), il ne doit pas forcément appartenir au même rôle linguistique?

Compte tenu de l'objectif du dispositif qui est de prévoir un équilibre entre les deux rôles linguistiques et les deux communautés, comment le ministre justifie-t-il cette différence de traitement entre le remplacement à moins de deux ans d'une part et le remplacement de malades et lors des transitions d'autre part?

een oplossing moet worden gevonden en dat opnieuw volwaardig een procureur des Konings te Brussel moet kunnen worden geïnstalleerd.

De minister stelt een regeling voor die streeft naar een totaalevenwicht door rekening te houden met verschillende functies. Sommige elementen zijn echter niet duidelijk genoeg. De spreker zou ter zake meer toelichting willen en eventueel zelfs een aanpassing van de tekst.

Voor de vervangingen bestaan er drie verschillende stelsels:

a) inzake de korte vakanties (ziektes of verloven): moet de vervanger tot dezelfde taalrol behoren en moet hij tweetalig zijn?

b) in het raam van een overgang van mandaat, in de hypothese van artikel 259*quater*, § 3*bis*, van het Gerechtelijk Wetboek wanneer het mandaat na een eerste mandaat van vijf jaar niet wordt verlengd, wordt voorzien in de aanwijzing voor een niet-verlengbaar mandaat van een lid van dezelfde taalrol. In het laatste lid van die paragraaf wordt echter bepaald dat tot het moment van aanwijzing van de opvolger het mandaat wordt "uitgeoefend door een adjunct-mandaathouder naar orde van dienstanciënniteit of bij ontstentenis van deze door een ander magistraat naar orde van dienstanciënniteit". Moet die "overgangsmagistraat" tot dezelfde taalrol behoren? Moet hij tweetalig zijn?

c) in geval van vervanging op minder dan twee jaar van de einddatum van het mandaat voorziet artikel 259*quater*, § 6, vierde lid, in een aanwijzing volgens de regeling bepaald in artikel 319, tweede lid, tweede zin, en vierde lid. Het gaat dus over een vervanging naar orde van dienstanciënniteit. Moet die vervanger tot dezelfde taalrol behoren en moet hij tweetalig zijn?

Is het juist dat de vervanger tot dezelfde taalrol moet behoren wat de eerste twee vermelde gevallen betreft (ziektes of verloven enerzijds en overgang vóór de aanwijzing van een andere magistraat voor het tweede mandaat van vijf jaar anderzijds)?

Moet de regeling zo worden opgevat dat de vervanger in de derde hypothese (een vervanging op minder dan twee jaar van de einddatum) niet noodzakelijk tot dezelfde taalrol moet behoren?

Hoe rechtvaardigt de minister, erop gelet dat de regeling een evenwicht tot stand moet brengen tussen de beide taalrollen en gemeenschappen, dan dit verschil in behandeling tussen de vervanging op minder dan twee jaar enerzijds en de vervanging van zieken en bij overgangen anderzijds?

*Mme Marijke Dillen (VB)* estime que le projet de loi à l'examen est inacceptable et que toutes ses dispositions vont pénaliser les néerlandophones et avantager les francophones. L'intervenante ajoute que ce projet rétablit une nette prépondérance du français au sein de la justice et qu'il faudra encore attendre dix ans avant qu'un néerlandophone puisse devenir procureur du Roi et quinze ans avant qu'un néerlandophone puisse devenir procureur général à Bruxelles, ce qui n'est d'ailleurs pas conforme à la règle qui impose une alternance linguistique tous les dix ans.

La membre rappelle que l'accord de gouvernement flamand, conclu notamment par le cd&v et l'Open Vld, souligne le positionnement de Bruxelles en tant que ville flamande ainsi que le respect de la législation linguistique. Cela doit se traduire par une vigilance accrue envers des modifications de la législation linguistique lorsque les intérêts de la Flandre sont en danger. Il n'est donc pas acceptable de ne plus exiger qu'une connaissance fonctionnelle et non une connaissance approfondie de l'autre langue pour diverses fonctions judiciaires de haut niveau à Bruxelles. La francisation de la justice bruxelloise se poursuit. Il est hypocrite que le cd&v et l'Open Vld professent au niveau flamand qu'il faut promouvoir le néerlandais à Bruxelles et que la législation linguistique doit être respectée alors que ces partis font le contraire au niveau fédéral, sacrifiant ainsi les intérêts de la Flandre.

*Mme Marie-Christine Marghem (MR)* estime que ce dossier est très délicat. Tout le monde souhaite de bonne foi que le siège du procureur du Roi de Bruxelles soit pourvu d'un vrai leader, de quelqu'un qui reprenne en main le parquet de notre ville-capitale, en particulier au vu du développement de la criminalité. Il faut donc un parquet en bon ordre de marche. L'environnement juridique est complexe: l'intervenante rappelle l'annulation retentissante en 2014 par la Cour constitutionnelle d'une législation qui tentait de trouver une solution en appliquant la réforme de l'État précédente.

L'intervenante craint que la présente législation ne soit pas suffisamment robuste et se fasse attaquer dans les mêmes conditions que la précédente législation. En effet, les exigences pour les juges de paix de Bruxelles restent élevées. Des recours sont déjà annoncés contre cette loi. Tout citoyen pourra introduire une action devant la Cour constitutionnelle sur la base de l'inégalité des citoyens devant la loi.

Mme Marghem s'en inquiète. À moins d'avoir à Bruxelles un président des juges de paix francophone et un juge de paix néerlandophone, ce qui demanderait encore plus de réflexion et de finesse dans la rédaction d'une législation, on s'expose ici à un problème qui

*Mevrouw Marijke Dillen (VB)* benadrukt dat het voorliggende wetsontwerp onaanvaardbaar is. Alles is ten nadele van de Nederlandstaligen en ten voordele van de Franstaligen geregeld. Het Frans krijgt wederom een sterk overwicht binnen justitie. Het zal nog 10 jaar duren vooraleer een Nederlandstalige de procureur des Konings te Brussel kan worden en nog 15 jaar alvorens een Nederlandstalige de procureur-generaal te Brussel zal kunnen worden. Dit laatste wijkt bovendien af van de regel dat er iedere 10 jaar een taalalternatie is.

Het lid herinnert aan het Vlaamse regeerakkoord, gesloten door onder andere cd&v en Open Vld, waarin de positie van Brussel als Vlaamse stad en de naleving van de taalwetgeving worden beklemtoond. Een dergelijke houding moet doorwerken naar aanpassingen van de taalwetgeving wanneer de Vlaamse belangen kunnen worden geschaad. Het is dan ook onaanvaardbaar dat niet langer een grondige maar slechts een functionele kennis van de andere taal wordt vereist bij diverse hoge gerechtelijke ambten in Brussel. Het Brussels gerecht wordt verder verfranst. Het is hypocriet dat cd&v en Open Vld op het Vlaamse niveau belijden dat het Nederlands in Brussel moet worden bevorderd en de taalwetgeving moet worden gerespecteerd terwijl deze partijen op federaal niveau het tegenovergestelde doen. Hierdoor offeren ze de Vlaamse belangen op.

*Mevrouw Marie-Christine Marghem (MR)* stelt dat dit een heel heikel dossier betreft. Iedereen hoopt oprecht dat het ambt van procureur des Konings te Brussel wordt ingenomen door een echte leidersfiguur, iemand die het parket van onze hoofdstad in handen neemt, zeker gelet op de evolutie van de criminaliteit. Er is dus behoefte aan een parket dat goed draait. De juridische omgeving is complex; de spreekster verwijst naar de opzienbarende vernietiging in 2014 door het Grondwettelijk Hof van wetgeving die poogde een oplossing te vinden door toepassing van de vorige staatshervorming.

De spreekster vreest dat dit wetsontwerp niet solide genoeg is en op dezelfde wijze zal worden aangevochten als de vorige wetgeving. De vereisten voor de vrederechters in Brussel blijven immers heel hoog. Er zijn al beroepen tegen deze wet aangekondigd. Elke burger zal bij het Grondwettelijk Hof een beroep kunnen instellen op basis van de ongelijkheid van de burgers voor de wet.

Dat baart mevrouw Marghem zorgen. Tenzij men in Brussel een Franstalige voorzitter van de vrederechters en een Nederlandstalige vrederechter heeft, wat nog meer denkwerk en zorgvuldigheid zou vergen bij het opstellen van wetgeving, stelt men zich hier bloot aan

obliger le législateur d'ici quelques mois à remettre l'ouvrage sur le métier.

Le groupe MR soutiendra ce projet de loi mais la membre craint qu'il ne soit fragilisé pour les raisons évoquées.

*M. Paul Van Tigchelt, vice-premier ministre et ministre de la Justice et de la Mer du Nord*, rappelle que le projet de loi à l'examen vise à donner suite à l'accord sur BHV et à l'arrêt du 30 juin 2014 de la Cour constitutionnelle. Le Conseil d'État a confirmé que le texte à l'examen remédiait aux objections émises par la Cour constitutionnelle. Le projet de loi permettra que le procureur du Roi de Bruxelles soit néerlandophone et il cherche à trouver des équilibres. Les critiques exprimées jusqu'à présent concernent surtout les cas défavorables au groupe linguistique de leur auteur. D'aucuns avancent par exemple que le procureur général de Bruxelles sera francophone jusqu'en 2039 et que la justice bruxelloise se franciserait. Le ministre souligne que le parquet fédéral sera également dirigé par le même groupe linguistique jusqu'en 2039, mais il s'agira cette fois-ci du groupe linguistique néerlandophone puisque le procureur fédéral sera néerlandophone jusqu'à cette date. Il est donc faux d'affirmer que toutes les fonctions de sécurité au sein de la justice bruxelloise seront occupées par des francophones. La fonction de premier président de la cour d'appel, qui est aujourd'hui occupée par un francophone en raison d'un arrêt du Conseil d'État, sera également déclarée vacante dans cinq ans et pourvue selon le principe de l'alternance linguistique par un néerlandophone.

Le ministre comprend la crainte de Mme Marghem concernant les recours en annulation susceptibles d'être introduits auprès de la Cour constitutionnelle. Il est en effet difficile de trouver et d'atteindre de bons équilibres, mais le ministre estime que le projet de loi à l'examen y parvient. Il a aussi été tenu compte de l'arrêt de la section du contentieux administratif du Conseil d'État en ce qui concerne le recours introduit par l'actuelle première présidente de la cour d'appel.

L'avis de l'OVB omet le fait que la première présidente de la cour d'appel de Bruxelles, le premier président de la cour du travail de Bruxelles, la première présidente de la Cour de cassation et le procureur général de la Cour de cassation ne doivent aujourd'hui pas prouver leur connaissance de l'autre langue nationale. Le projet de loi à l'examen prévoit qu'un bilinguisme fonctionnel sera exigé pour occuper ces fonctions.

En ce qui concerne les suppléants, il découle de l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

un problème que le législateur devra résoudre dans un délai de quelques mois.

De MR-fractie zal dit wetsontwerp steunen, maar het lid vreest dat het om de voormelde redenen wordt ondergraven.

*De heer Paul Van Tigchelt, vice-eersteminister en minister van Justitie en Noordzee*, herinnert eraan dat het wetsontwerp tegemoetkomt aan het BHV-akkoord en aan het arrest van het Grondwettelijk Hof van 30 juni 2014. De Raad van State heeft bevestigd dat het wetsontwerp de bezwaren van het Grondwettelijk Hof oplost. Het wetsontwerp maakt het mogelijk dat de procureur te Brussel Nederlandstalig is. Hierbij worden evenwichten gezocht. De tot nog toe geuite kritieken gaan vooral in op de gevallen waar de taalgroep van de criticus benadeeld is. Zo wordt aangehaald dat de procureur-generaal te Brussel tot 2039 Franstalig zal zijn en dat de Brusselse justitie verfranst zou worden. De minister benadrukt dat het federaal parket eveneens tot 2039 in handen zal zijn van een taalgroep, maar dan van de Nederlandse taalgroep. De federaal procureur zal immers tot 2039 Nederlandstalig zijn. Het is dus niet juist te stellen dat alle veiligheidsfuncties in de Brusselse justitie door Franstaligen worden bezet. Ook zal het ambt van eerste voorzitter van het hof van beroep, dat nu ingevuld wordt door een Franstalige ten gevolge van een arrest van de Raad van State, over 5 jaar vacant worden en overeenkomstig het beginsel van de taalalternatie worden ingevuld door een Nederlandstalige.

De minister begrijpt de vrees van mevrouw Marghem voor beroepen tot vernietiging bij het Grondwettelijk Hof. Het is inderdaad moeilijk om goede evenwichten te vinden en te bereiken maar de minister meent dat het wetsontwerp dit verwezenlijkt. Ook is rekening gehouden met het arrest van de Raad van State, afdeling bestuursrechtspraak, met betrekking tot het beroep dat de huidige eerste voorzitter van het hof van beroep had ingesteld.

Het advies van de OVB gaat voorbij aan het feit dat momenteel de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel, de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie geen kennis van de andere landstaal moeten aantonen. Het wetsontwerp vereist voor deze functies de functionele tweetaligheid.

Wat de plaatsvervangers betreft, volgt uit artikel 43quinquies, § 1, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken dat de magistraten



que les magistrats qui exercent temporairement la fonction de chef de corps doivent remplir les exigences linguistiques imposées aux chefs de corps. C'est ce qui découle aussi de l'article 319, alinéa 3, du Code judiciaire. Le suppléant doit donc appartenir au même rôle linguistique que le suppléé.

Le ministre ne considère pas que le système existant d'examens et de certificats linguistiques manque de clarté. En effet, les exigences sont énumérées en détail sur le site internet "travaillerpour.be". Les examens linguistiques des magistrats sont organisés par le SPF BOSA, tout comme les autres examens linguistiques. La connaissance fonctionnelle de la langue requiert une connaissance écrite passive et une connaissance orale active de l'autre langue. Le ministre parcourt ensuite plus en détail le contenu des examens linguistiques des magistrats. La distinction opérée entre les deux formes de bilinguisme concerne donc la connaissance écrite de la langue.

Dès lors que les chefs de corps exercent une fonction dirigeante dans le cadre de laquelle ils ne disent pas le droit, il n'est pas nécessaire qu'ils possèdent une connaissance approfondie de l'autre langue. Les juges de paix ne sont quant à eux pas des chefs de corps, mais ils disent le droit. Ils doivent donc posséder une connaissance approfondie de l'autre langue lorsqu'ils siègent dans un canton bilingue, pour pouvoir rédiger leurs jugements dans les deux langues.

*Mme Kristien Van Vaerenbergh (N-VA)* souligne que le projet de loi à l'examen va au-delà de ce qui est nécessaire pour donner suite à l'arrêt de la Cour constitutionnelle. Il était donc inutile de faire de nouvelles concessions aux francophones. Cela chamboulera les équilibres existants et créera de nouveaux déséquilibres. Le risque de recours auprès de la Cour constitutionnelle est élevé, en raison à la fois de la multitude de périodes transitoires et du fait que les juges de paix devront toujours justifier d'un bilinguisme approfondi, mais pas les chefs de corps. Il demeurerait souhaitable que les chefs de corps possèdent une connaissance approfondie de l'autre langue.

*Mme Vanessa Matz (Les Engagés)* en déduit que, dans les trois situations qu'elle a citées, les remplaçants seront du même rôle linguistique.

*Le ministre* le confirme.

die tijdelijk de functie van korpschef uitoefenen, moeten voldoen aan de taalvereisten gesteld aan de korpschefs. Hetzelfde volgt uit artikel 319, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek. De plaatsvervanger moet dus tot dezelfde taalrol behoren als de vervangene.

Het bestaande systeem van taalexamens en taalcertificaten lijkt de minister niet onduidelijk. Op de website [werkenvoor.be](http://werkenvoor.be) worden de vereisten gedetailleerd opgesomd. De taalexamens voor magistraten worden afgenomen door de FOD BOSA, net zoals de overige taalexamens. De functionele kennis vereist een passieve schriftelijke kennis en een actieve mondelinge kennis van de andere taal. De grondige kennis vereist een actieve schriftelijke en mondelinge kennis van de andere taal. De minister overloopt dan nader de inhoud van de taalexamens voor magistraten. Het onderscheid tussen beide vormen van kennis betreft dus de schriftelijke kennis.

Aangezien de korpschefs een managementfunctie uitoefenen waarin geen recht wordt gesproken, is het niet vereist dat zij een grondige kennis van de andere taal hebben. De vrederechters zijn geen korpschefs maar spreken recht. Zij moeten dus wel een grondige kennis hebben indien zij zitting hebben in een tweetalig kanton, zodat zij vonnissen in beide talen kunnen opstellen.

*Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA)* benadrukt dat dit wetsontwerp verder gaat dan nodig is om aan het arrest van het Grondwettelijk Hof tegemoet te komen. Het was dus overbodig om verdere toegevingen te doen aan de Franstaligen. Nu worden de bestaande evenwichten verstoord en nieuwe onevenwichten in het leven geroepen. Het risico op beroepen bij het Grondwettelijk Hof is groot, zowel vanwege de veelheid aan overgangstermijnen als vanwege het feit dat een vrederechter wel nog grondig tweetalig moet zijn maar korpschefs niet. Het blijft wenselijk dat korpschefs grondig de andere taal kennen.

*Mevrouw Vanessa Matz (Les Engagés)* leidt uit het antwoord van de minister af dat de vervangers in de drie door haar aangehaalde situaties van dezelfde taalrol zullen zijn.

*De minister* bevestigt dat dit het geval is.

### III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

*Le ministre et la commission* approuvent l'ensemble des observations de la note de légistique annexée au présent rapport.

#### CHAPITRE 1<sup>ER</sup>

##### Disposition générale

##### Article 1<sup>er</sup>

Cet article fixe le fondement constitutionnel de la compétence.

Il ne donne lieu à aucune observation.

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité.

#### CHAPITRE 2

##### Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

##### Art. 2

Cet article modifie l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Pour donner suite à l'observation n° 2 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 5* (DOC 55 3936/005) tendant à supprimer le mot "*respectivement*" dans le texte français.

L'amendement n° 5 est adopté par 9 voix contre 2 voix et 3 abstentions.

L'article 2, ainsi modifié, est adopté par 9 voix contre 5.

##### Art. 3 à 10

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 3 à 10 sont successivement adoptés par 9 voix contre 5.

### III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

*De minister en de commissie* hechten hun goedkeuring aan alle opmerkingen van de bij dit verslag gevoegde wetgevingstechnische nota.

#### HOOFDSTUK 1

##### Algemene bepaling

##### Artikel 1

Dit artikel bevat de grondwettelijke bevoegdheidsgrondslag.

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

#### HOOFDSTUK 2

##### Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

##### Art. 2

Dit artikel wijzigt artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 2 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 5* (DOC 55 3936/005) in, tot weglating van het woord "*respectivement*" in de Franse tekst.

Amendement nr. 5 wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

##### Art. 3 tot 10

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3 tot 10 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## CHAPITRE 3

**Modifications du Code judiciaire**

## Art. 11

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 11 est adopté par 9 voix contre 5.

## Art. 12

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 12 est adopté par 9 voix contre 2 et 3 abstentions.

## Art. 13 et 14

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 13 et 14 sont successivement adoptés par 9 voix contre 5.

## Art. 15 et 16

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 15 et 16 sont successivement adoptés par 9 voix contre 2 et 3 abstentions.

## Art. 17

Cet article complète l'article 186, § 1<sup>er</sup>/1, du Code judiciaire par un alinéa.

*Mme Katja Gabriëls et consorts* présentent l'*amendement n° 3* (DOC 55 3936/005) tendant à remplacer le tableau intitulé "Cours".

L'amendement n° 3 et l'article 17, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 9 voix contre 5.

## Art. 18

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 18 est adopté par 9 voix contre 5.

## HOOFDSTUK 3

**Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 11

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 11 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## Art. 12

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 12 wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

## Art. 13 en 14

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 13 en 14 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## Art. 15 en 16

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 15 en 16 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

## Art. 17

Dit artikel vult artikel 186, § 1/1, van het Gerechtelijk Wetboek aan met een lid.

*Mevrouw Katja Gabriëls c.s.* dient *amendement nr. 3* (DOC 55 3936/005) in, tot vervanging van de tabel "Hoven".

Amendement nr. 3 en het aldus geamendeerde artikel 17 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## Art. 18

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 18 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## Art. 19 et 20

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 19 et 20 sont successivement adoptés par 9 voix contre 2 et 3 abstentions.

Art. 20/1 (*nouveau*)

Afin de donner suite à l'observation n° 1 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 4* (DOC 55 3936/005) tendant à insérer un article 20/1.

*Mme Kristien Van Vaerenbergh (N-VA)* précise que le groupe N-VA ne peut pas souscrire à cet amendement, qui vise à ce que le service d'audience pour le tribunal de première instance néerlandophone et le tribunal de l'entreprise néerlandophone soit déterminé par un procureur du Roi adjoint francophone si le procureur du Roi adjoint est néerlandophone et qu'il y a par conséquent deux procureurs du Roi adjoints francophones. Il appartiendrait, par conséquent, à un francophone de déterminer le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal néerlandophone de Bruxelles. C'est inacceptable et illogique.

*Le ministre* indique que, dans ce cas, il appartiendra au procureur du Roi néerlandophone de déterminer le service d'audience. Cette compétence ne sera donc pas conférée aux procureurs du Roi adjoints.

*Mme Marijke Dillen (VB)* s'interroge dès lors sur la présence de deux procureurs du Roi adjoints francophones. Cette situation continue d'accentuer les déséquilibres.

*Le ministre* renvoie à la discussion en première lecture (DOC 55 3936/003, pp. 8-9).

L'amendement n° 4 tendant à insérer un article 20/1 est adopté par 9 voix contre 5.

## CHAPITRE 4

**Modification de la loi du 3 avril 1953  
d'organisation judiciaire**

## Art. 21

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 21 est adopté par 12 voix contre 2.

## Art. 19 en 20

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 19 en 20 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 20/1 (*nieuw*)

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 1 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 4* (DOC 55 3936/005) in tot invoeging van een artikel 20/1.

*Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA)* verklaart dat de N-VA-fractie niet akkoord kan gaan met dit amendement. Het leidt ertoe dat de dienst der zitting van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en ondernemingsrechtbank wordt bepaald door een Franstalige adjunct-procureur des Konings indien de procureur des Konings Nederlandstalig is en er dus twee Franstalige adjunct-procureurs des Konings zijn. Zo zou een Franstalige dus de dienst der zitting van de leden van het parket van de Nederlandstalige rechtbank te Brussel kunnen bepalen. Dat is onaanvaardbaar en onlogisch.

*De minister* stipt aan dat de Nederlandstalige procureur des Konings in dit geval de dienst der zitting zal bepalen. Dat zal dus niet gebeuren door de adjunct-procureurs des Konings.

*Mevrouw Marijke Dillen (VB)* vraagt waarom er dan twee Franstalige adjunct-procureurs des Konings zijn. Dit blijft de verhoudingen scheeftrekken.

*De minister* verwijst naar de bespreking in eerste lezing (DOC 55 3936/003, blz. 8-9).

Amendement nr. 4 tot invoeging van een artikel 20/1 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## HOOFDSTUK 4

**Wijziging van de wet van 3 april 1953  
betreffende de rechterlijke inrichting**

## Art. 21

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 21 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.



## CHAPITRE 5

**Dispositions abrogatoires**

## Art. 22

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 22 est adopté par 12 voix contre 2.

## Art. 23

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 23 est adopté par 9 voix contre 5.

## Art. 24 et 25

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 24 et 25 sont successivement adoptés par 12 voix contre 2.

## CHAPITRE 6

**Dispositions transitoires**

## Art. 26

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 26 est adopté par 9 voix contre 2 et 3 abstentions.

## Art. 27 et 28

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 27 et 28 sont successivement adoptés par 9 voix contre 5.

## Art. 29

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 29 est adopté par 9 voix contre 2 et 3 abstentions.

## HOOFDSTUK 5

**Opheffingsbepalingen**

## Art. 22

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 22 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

## Art. 23

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 23 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## Art. 24 en 25

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 24 en 25 worden achtereenvolgens aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

## HOOFDSTUK 6

**Overgangsbepalingen**

## Art. 26

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 26 wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

## Art. 27 en 28

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 27 en 28 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

## Art. 29

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 29 wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

## Art. 30

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 30 est adopté par 9 voix contre 5.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié et corrigé sur le plan légistique, est adopté, par vote nominatif, par 9 voix contre 5.

Résultat du vote nominatif:

*Ont voté pour:*

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Stefaan Van Hecke;

PS: Khalil Aouasti, Ahmed Laaouej;

MR: Philippe Goffin, Philippe Pivin;

cd&v: Koen Geens;

Open Vld: Katja Gabriëls;

Vooruit: Ben Segers.

*Ont voté contre:*

N-VA: Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh;

VB: Katleen Bury, Marijke Dillen.

*Se sont abstenus:*

*Nihil.*

*La rapporteure,*

Marijke Dillen

*La présidente,*

Kristien Van Vaerenbergh

Articles nécessitant une mesure d'exécution (article 78.2, alinéa 4, du Règlement): *nihil*.

## Art. 30

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 30 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

Het gehele aldus geamendeerde en wetgevingstechnisch verbeterde wetsontwerp wordt bij naamstemming aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

Resultaat van de naamstemming:

*Hebben voorgestemd:*

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Stefaan Van Hecke;

PS: Khalil Aouasti, Ahmed Laaouej;

MR: Philippe Goffin, Philippe Pivin;

cd&v: Koen Geens;

Open Vld: Katja Gabriëls;

Vooruit: Ben Segers.

*Hebben tegengestemd:*

N-VA: Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh;

VB: Katleen Bury, Marijke Dillen.

*Hebben zich onthouden:*

*Nihil.*

*De rapportrice,*

Marijke Dillen

*De voorzitter,*

Kristien Van Vaerenbergh

Artikelen die een uitvoeringsmaatregel vereisen (artikel 78.2, vierde lid, van het Reglement): *nihil*.

**Annexe: Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture du projet de loi portant des dispositions concernant les exigences linguistiques concernant les chefs de corps, les greffiers en chef et les secrétaires en chef de Bruxelles et la désignation du procureur du Roi de Bruxelles, de l'auditeur du travail de Bruxelles, des procureurs du Roi adjoints de Bruxelles et des auditeurs du travail adjoints de Bruxelles (DOC 55 3936/004).**

**OBSERVATION GÉNÉRALE**

1. Les modifications apportées par les articles 11 et 14 du projet de loi aux articles 150, § 2, 2°, et 152, § 2, 2°, du Code judiciaire visent respectivement à désigner désormais non plus un mais deux procureurs du Roi adjoints de Bruxelles et deux auditeurs du travail adjoints de Bruxelles. Il appartiendra à la commission de veiller à ce que toutes les dispositions du Code judiciaire relatives au procureur du Roi adjoint de Bruxelles et/ou à l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles soient mises en concordance avec le choix de désigner dorénavant deux adjoints. On peut par exemple citer à cet égard l'article 318, alinéas 2 et 3, du Code judiciaire, qui n'est pas modifié par le projet de loi alors qu'il confie un rôle au procureur du Roi adjoint de Bruxelles ou à l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles dans le cadre du règlement du service d'audience des membres des parquets des tribunaux néerlandophones de Bruxelles.

**OBSERVATION PARTICULIÈRE RELATIVE AUX ARTICLES**

**Art. 2**

2. Dans l'article 43, § 4, alinéa 4, en projet, de la loi du 15 juin 1935, le mot "*respectivement*" figurant dans le texte français n'a pas été traduit dans le texte néerlandais. Si ce mot n'apporte aucune plus-value, il serait préférable de le supprimer. Dans le cas contraire, il appartiendra à la commission de mettre en concordance les deux versions linguistiques de la disposition en projet.

**AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE**

**Art. 8**

3. On remplacera le 3° par ce qui suit:

"3° dans l'alinéa 2, deuxième phrase, les mots "soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53" sont remplacés par les mots "conformément aux dispositions de l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>".

/

"3° in het tweede lid, tweede zin, worden de woorden "hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de

*universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53" vervangen door de woorden "overeenkomstig de bepalingen van artikel 53, § 6, eerste lid".*

(Correction d'ordre linguistique.)

#### Art. 11

4. Dans l'article 150, § 2, 2°, en projet, du Code judiciaire, la phrase qui commence par les mots "*Les officiers du ministère public liés*" / "*De aan de procureur des Konings te Brussel verbonden ambtenaren*" doit être considérée comme une phrase incidente. Or, l'utilisation de phrases incidentes est déconseillée sur le plan légistique car ces phrases interrompent l'énumération et entraînent des difficultés de référence, la question étant de savoir comment identifier correctement la phrase incidente à citer.<sup>1</sup> Afin d'éviter que les renvois actuels à l'article 150, § 2, 2°, du Code judiciaire doivent être adaptés ou prêtent à confusion, il se recommande de rattacher la phrase incidente directement à la phrase précédente de la disposition en projet, comme c'est également le cas dans l'actuel article 150, § 2, 2°, du Code judiciaire.  
Cette observation s'applique mutatis mutandis aux alinéas 2 et 3 de l'article 152, § 2, 2°, en projet, du Code judiciaire [art. 14 du projet de loi].

#### Art. 12

5. Dans l'article 150bis, alinéa 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, en projet, du Code judiciaire, on remplacera les mots "*Lorsqu'il y a plusieurs procureurs adjoints du même rôle linguistique*" / "*Wanneer er meerdere adjunct-procureurs met dezelfde taalrol zijn, wijst*" par les mots "*Lorsque les deux procureurs du Roi adjoints appartiennent au même rôle linguistique*" / "*Wanneer de beide adjunct-procureurs des Konings tot dezelfde taalrol behoren, wijst*".  
(Simplification et clarification tenant compte du fait qu'il y a seulement deux procureurs du Roi adjoints de Bruxelles. Voir l'article 150, § 2, 2°, deuxième phrase, en projet, du Code judiciaire [art. 11 du projet de loi].)

<sup>1</sup> Conseil d'État, *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, p. 55, n° 60.

Cette observation s'applique mutatis mutandis:

- à l'article 152bis, alinéa 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, en projet, du même Code, en ce qui concerne les deux auditeurs du travail adjoints de Bruxelles [art. 15 du projet de loi];
- à l'article 185/2, § 3, alinéa 5, deuxième phrase, du même Code [art. 16 du projet de loi].

#### Art. 16

6. Dans le texte néerlandais de l'article 185/2, § 3, alinéa 5, en projet, du Code judiciaire, on remplacera les mots "een andere taalrol behoren" par les mots "een verschillende taalrol behoren". (La formulation de la disposition en projet est alignée sur celle de l'article 150, § 2, 2<sup>o</sup>, troisième phrase, en projet, du même Code [art. 11 du projet de loi] et sur celle de l'article 152, § 2, 2<sup>o</sup>, troisième phrase, en projet, du même Code [art. 14 du projet de loi], dans lesquels les mots "rôle linguistique différent que celui du procureur du Roi [l'auditeur du travail]" correspondent aux mots "verschillende taalrol dan die van de procureur des Konings [arbeidsauditeur]").

#### CORRECTIONS RELATIVES AUX PHRASES LIMINAIRES DES ARTICLES

- Art. 4: "À l'article 43ter, § 3, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 22 décembre 1998 et 17 juillet 2000, les / "In artikel 43ter, § 3, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 22 december 1998 en 17 juli 2000, worden".
- Art. 6: "À l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, remplacé par la loi du 18 juillet 2002 et modifié par les lois du 27 décembre 2004 et du 23 décembre 2021, les / "In artikel 43quinquies, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, vervangen bij de wet van 18 juli 2002 en gewijzigd bij de wetten van 27 december 2004 en 23 december 2021, worden".
- Art. 9: "Dans l'article 54bis, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, rétabli par la loi du 19 juillet 2012 et modifié par la loi du 6 janvier 2014, la / "In artikel 54bis, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, hersteld bij de wet van 19 juli 2012 en gewijzigd bij de wet van 6 januari 2014, wordt".
- Art. 11: "L'article 150, § 2, 2<sup>o</sup>, du Code judiciaire, inséré par la loi du 19 juillet 2012 et modifié par la loi du 15 avril 2018, est / "Artikel 150, § 2, 2<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 2012 en gewijzigd bij de wet van 15 april 2018, wordt".
- Art. 15: "Dans l'article 152bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 12 avril 2004 et modifié en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2021, la / "In artikel 152bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 april 2004 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, wordt".
- Art. 22: "Dans le tableau repris à l'article 2 de la loi du 29 novembre 2001 fixant un cadre temporaire de conseillers en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel, modifié en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2021, la / "In de tabel die voorkomt in artikel 2 van de wet van 29 november 2001 tot vaststelling van een tijdelijke personeelsformatie van raadsheren teneinde de gerechtelijke achterstand bij de hoven van beroep weg te werken, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, wordt de regel".





Juridische Zaken  
Affaires juridiques

N.B.: *Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.*

**Bijlage: Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp houdende bepalingen inzake de taalvereisten met betrekking tot de korpschefs, hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen te Brussel en de aanwijzing van de procureur des Konings te Brussel, de arbeidsauditeur te Brussel, de adjunct-procureurs des Konings te Brussel en de adjunct-arbeidsauditeurs te Brussel (DOC 55 3936/004).**

#### **ALGEMENE OPMERKING**

1. De wijzigingen van de artikelen 150, § 2, 2°, en 152, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek bij de artikelen 11 en 14 van het wetsontwerp strekken ertoe om voortaan twee adjunct-procureurs des Konings te Brussel, respectievelijk twee adjunct-arbeidsauditeurs te Brussel aan te wijzen in plaats van één. Het staat aan de commissie om erover te waken dat alle bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek die betrekking hebben op de adjunct-procureur des Konings te Brussel en/of op de adjunct-arbeidsauditeur te Brussel in overeenstemming gebracht worden met het feit dat er voortaan twee adjuncten aangewezen zullen worden. Zo kan bijvoorbeeld gewezen worden op artikel 318, tweede en derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, dat niet gewijzigd wordt door het wetsontwerp, waarin in het kader van de regeling van de dienst der zitting van de leden van de parketten van de Nederlandstalige rechtbanken te Brussel een rol toegekend wordt aan de adjunct-procureur des Konings te Brussel of aan de adjunct-arbeidsauditeur te Brussel.

#### **BIJZONDERE OPMERKING BIJ DE ARTIKELN**

##### **Art. 2**

2. In het ontworpen artikel 43, § 4, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 heeft het woord "*respectivement*" in de Franse tekst geen tegenhanger in de Nederlandse tekst. Indien het betrokken woord geen meerwaarde heeft, dan wordt het beter weggelaten. In het tegenovergestelde geval staat het aan de commissie om de beide taalversies van de ontworpen bepaling met elkaar in overeenstemming te brengen.

## LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES

### Art. 8

3. Men vervange de bepaling onder 3° als volgt:

"3° in het tweede lid, tweede zin, worden de woorden "hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53" vervangen door de woorden "overeenkomstig de bepalingen van artikel 53, § 6, eerste lid".

/

"3° dans l'alinéa 2, deuxième phrase, les mots "soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53" sont remplacés par les mots "conformément aux dispositions de l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>".

(Taalkundige verbetering.)

### Art. 11

4. In het ontworpen artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek is de zin die begint met de woorden "*De aan de procureur des Konings te Brussel verbonden ambtenaren*" / "*Les officiers du ministère public liés*" te beschouwen als een tussenzin. Het gebruik van tussenzinnen wordt vanuit wetgevingstechnisch oogpunt afgeraden omdat zij de opsomming onderbreken en latere verwijzingen bemoeilijken omdat men niet weet hoe men de te citeren tussenzinnen correct kan aangeven.<sup>1</sup> Om te vermijden dat de huidige verwijzingen naar artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek aangepast moeten worden of dat zij voor verwarring zorgen, verdient het aanbeveling om de tussenzin naadloos te laten aansluiten op de vorige zin van de ontworpen bepaling zoals dat nu ook het geval is in het huidige artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek.

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het tweede en het derde lid van het ontworpen artikel 152, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek [art. 14 van het wetsontwerp].

### Art. 12

5. In het ontworpen artikel 150bis, eerste lid, tweede zin, van het Gerechtelijk Wetboek vervangen men de woorden "*Wanneer er meerdere adjunct-procureurs met dezelfde taalrol zijn, wijst*" / "*Lorsqu'il y a plusieurs procureurs adjoints du même rôle linguistique*" door de woorden "*Wanneer de beide adjunct-procureurs des Konings tot dezelfde taalrol behoren, wijst*" / "*Lorsque les deux procureurs du Roi adjoints appartiennent au même rôle linguistique*".  
(Vereenvoudiging en verduidelijking gelet op het feit dat er slechts twee adjunct-procureurs des Konings te Brussel zijn. Zie het ontworpen artikel 150, § 2, 2°, tweede zin, van het Gerechtelijk Wetboek [art. 11 van het wetsontwerp].)

<sup>1</sup> Raad van State, *Beginnelsen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, blz. 55, nr. 60.

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor:

- het ontworpen artikel 152bis, eerste lid, tweede zin, van het hetzelfde Wetboek met betrekking tot de twee adjunct-arbeidsauditeurs te Brussel [art. 15 van het wetsontwerp];
- het ontworpen artikel 185/2, § 3, vijfde lid, tweede zin, van hetzelfde Wetboek [art. 16 van het wetsontwerp].

#### Art. 16

6. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 185/2, § 3, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek vervange men de woorden "een andere taalrol behoren" door de woorden "een verschillende taalrol behoren".  
(De bewoordingen van de ontworpen bepaling worden in overeenstemming gebracht met die van het ontworpen artikel 150, § 2, 2°, derde zin, van hetzelfde Wetboek [art. 11 van het wetsontwerp] en van het ontworpen artikel 152, § 2, 2°, derde zin, van hetzelfde Wetboek [art. 14 van het wetsontwerp] waar de woorden "verschillende taalrol dan die van de procureur des Konings [arbeidsauditeur]" staan tegenover de woorden "rôle linguistique différent que celui du procureur du Roi [l'auditeur du travail]").)

#### VERBETERINGEN BETREFFENDE DE INLEIDENDE ZINNEN VAN DE ARTIKELEN

- Art. 4: "In artikel 43ter, § 3, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 22 december 1998 en 17 juli 2000, worden" / "À l'article 43ter, § 3, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 22 décembre 1998 et 17 juillet 2000, les".
- Art. 6: "In artikel 43quinquies, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, vervangen bij de wet van 18 juli 2002 en gewijzigd bij de wetten van 27 december 2004 en 23 december 2021, worden" / "À l'article 43quinquies, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, remplacé par la loi du 18 juillet 2002 et modifié par les lois du 27 décembre 2004 et du 23 décembre 2021, les".
- Art. 9: "In artikel 54bis, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, hersteld bij de wet van 19 juli 2012 en gewijzigd bij de wet van 6 januari 2014, wordt" / "Dans l'article 54bis, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, rétabli par la loi du 19 juillet 2012 et modifié par la loi du 6 janvier 2014, la".
- Art. 11: "Artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 2012 en gewijzigd bij de wet van 15 april 2018, wordt" / "L'article 150, § 2, 2°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 19 juillet 2012 et modifié par la loi du 15 avril 2018, est".
- Art. 15: "In artikel 152bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 april 2004 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, wordt" / "Dans l'article 152bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 12 avril 2004 et modifié en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2021, la".
- Art. 22: "In de tabel die voorkomt in artikel 2 van de wet van 29 november 2001 tot vaststelling van een tijdelijke personeelsformatie van raadsheren teneinde de gerechtelijke achterstand bij de hoven van beroep weg te werken, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, wordt de regel" / "Dans le tableau repris à l'article 2 de la loi du 29

*novembre 2001 fixant un cadre temporaire de conseillers en vue de résorber l'arriéré judiciaire dans les cours d'appel, modifié en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2021, la".*

N.B.: *Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.*